



## Grata pela felicidade de agora



Nesta edição do Mimitaro, entrevistamos Keika Nagata (moradora de Ôtsu), nascida em Taiwan, e perguntamos sobre a sua vida.



Junto da família da filha

Em Taiwan, até a chegada dos Han vindos da China no século XVII, havia diversos povos nativos.

Nasci em meio a um desses povos, o

povo Tayals. Aos 14 anos saí da aldeia dos Tayals para a capital Taipei, onde minha tia morava, e estudei canto e dança. Então, me tornei cantora profissional, e trabalhei por um longo período apresentando com um grupo artístico no exterior como no Japão, Singapura e outros países. Depois, conheci meu marido, que é japonês e estava viajando por Taiwan, e nos casamos. Deixei meu trabalho, vim ao Japão e 30 anos se passaram.

Como os Tayals tiveram uma grande influência japonesa no período colonial japonês (1895-1945), meus pais falam o japonês. Mas, como eu praticamente não falava o idioma e não entendia muitas coisas sobre o Japão, no cotidiano dependia totalmente do meu marido. Ele administrava a loja de materiais elétricos, era uma pessoa diligente e muito gentil. Fomos abençoados com dois filhos, e também na hora de criá-los, ele tinha papel central, se esforçando ao máximo e sendo rigoroso quando preciso. Era a pessoa forte da casa, exato oposto ao que eu era. O que pude fazer pelos filhos foi só apoiar o meu marido e dar lhes muito amor. Por isso, se eles cresceram de forma exemplar, isso foi graças ao meu marido.

Exatamente enquanto criávamos nossos filhos, que na época eram alunos do ensino fundamental II (chûgakkô), defrontamos a um problema muito sério: o marido, o pilar principal da nossa casa, teve uma doença grave. Agora já está recuperado e bem, mas na época ficamos muito preocupados e meu coração estava cheio de inseguranças. Mas eu era muito otimista por natureza. Defini determinadamente que não podia ficar somente entristecida nestas situações. Eu, que até ali só tinha ficado em casa sem trabalhar, aos 45 anos, decidi procurar um emprego pela primeira vez. Será que meus filhos também sentiram que passávamos a uma situação crítica, tendo o pai doente e mãe estrangeira? Acho que por essas circunstâncias, eles amadureceram muito crescendo como crianças fortes e capazes de decidir a vida por conta própria.

Encontrei nos classificados de emprego de um jornal escritos: "não requer experiência", e decidi candidatar para a vaga de trabalho de limpeza em um hotel próximo. Pedi para uma amiga ligar por mim e, quando fui para a entrevista, disseram que "Não tem problema mesmo que você não saiba japonês", e comecei assim a trabalhar. Desde então, já faz 16 anos que continuo o trabalho de limpeza dos quartos e banhos do Biwako Grand Hotel. Houve momentos em que adoeci, mas me esforcei e continuei com o trabalho.

Amo tanto o meu trabalho quanto o local de trabalho. Sempre sou responsável pelos mesmos 10 quartos, e nunca passou pela minha cabeça mudar de trabalho. Todos colegas de trabalho são muito gentis e se dão muito bem. De manhã, quando chego no trabalho, a rotina é dizer para todos, com alegria, "Ohâyô! Genki?" e "Minna ganbatte yo!" (Bom dia! Tudo bem?! Bom trabalho!). Minha virtude é ser sempre sorridente. Mesmo nas horas difíceis, forçando um sorriso a gente acaba ficando feliz, e contagiando as pessoas ao nosso redor. Se falar em voz viva para alguém que está desanimado "Genki nai yo!" (Você está desanimado!), este logo sorri. Todos me chamam de "Okâ-tyan" (mãezinha), e sou bastante popular. É claro, também cumprimento com sorriso aos hóspedes. Não importa o quanto esteja cansada. Recebemos também muitos hóspedes de Taiwan e da China, e os ajudo com o idioma quando sentem dificuldades de comunicação aqui e ali. Assim como, quando os hóspedes me param no corredor para perguntar, forneço informações de restaurantes gostosos e muitas outras dicas. O trabalho é meu outro lar, e os colegas de trabalho, a minha outra família. Eu já atingi a idade em que posso receber a aposentadoria ao solicitá-lo, mas o trabalho é o motivo da minha vitalidade e fonte de minha saúde. Enquanto meu corpo permitir, quero continuar trabalhando pelo tempo que for possível.

Todas as pessoas têm vidas e felicidades diferentes. No meu caso, o que mais me alegra é a felicidade da minha família. Cada um dos meus filhos começou a seguir com firmeza seus próprios caminhos, e neste ano ganhei um netinho. Sou grata ao meu marido e aos filhos, que até hoje me deram tanta felicidade, e a todas as pessoas que tive a oportunidade de encontrar. E então, de agora em diante, pretendo continuar vivendo dando valor a esta simples felicidade.





# O sistema de aposentadoria mudou



## ~O período necessário para o recebimento da pensão diminuiu para 10 anos~

Até agora, para receber a pensão de aposentadoria por idade (*Rorei-neikin*) era necessário um período de contribuição superior a 25 anos, mas a partir de 1º de agosto de 2017 esse período passou a ser de 10 anos. (Não houve mudanças quanto às condições das pensões por falecimento ou invalidez.)

O requisito para o recebimento da aposentadoria por idade é que a soma dos quatro itens abaixo seja superior a dez anos.

$$\textcircled{1} + \textcircled{2} + \textcircled{3} + \textcircled{4} > 10 \text{ anos}$$

- ① Período de contribuição do Sistema Nacional de Pensão (*kokumin nenkin*) e período inscrito ao Sistema Social de Pensão (*kōsei nenkin*)
- ② Período de isenção de pagamento da taxa de aposentadoria ou adiamento do pagamento da taxa, para estudantes, etc.
- ③ Período como segurado tipo 3 (segurado dependente de titular inscrito)
- ④ Período complementar (período "vago" - "*kara kikan*") (\*)

(\*) O "*kara kikan*" do item ④, refere-se ao período complementar que é computado ao total de anos qualificador, o considerando como inscrito, mas não influencia no valor da pensão a receber.

★ Existem os seguintes tipos de períodos complementares :

- Período em que as pessoas não se inscreveram ao Sistema Nacional de Pensão, na qual poderiam se inscrever de forma facultativa, até antes de março de 1986.
- Período em que as pessoas que não se inscreveram de forma facultativa ao Sistema Nacional de Pensão por serem estudantes, até antes de março de 1991.
- Período em que cônjuges dependentes de segurado titular do Sistema Social de Pensão (*kōsei nenkin*), não fizeram a inscrição facultativa, até antes de abril de 1986.



! Os "*kara kikan*" mais relevantes para estrangeiros são os seguintes:

- Período em que estrangeiros residentes no Japão não podiam ingressar ao Sistema de pensão antes à ratificação pelo Japão na Convenção sobre o estatuto de refugiados (antes de 1981). Aplicável a residentes permanentes especiais (*tokubetsu eijūsha*) como coreanos *zainichi*.
- Período em que residiu no exterior após abril de 1961.  
Também se aplica àqueles que adquiriram nacionalidade japonesa e residentes permanentes.

Pessoas que se naturalizaram japonesas ou residentes permanentes e afins, caso tenham vivido no exterior, no ato da realização dos procedimentos para receber a aposentadoria, precisarão de documentos que comprovem o período vivido fora do Japão. Por este motivo, é importante guardar com cuidado os passaportes antigos. Além disso, os "Registros de estrangeiros" anteriores a 9 de julho de 2012 estão arquivados no Ministério da Justiça. Por essa razão, para comprovar as entradas e saídas do Japão anteriores a esta data, será necessário requisitar a divulgação dos registros de saída, entrada e retorno (*shutsunyū (ki) koku kiroku*) [http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/disclose\\_disclose05-05.html](http://www.moj.go.jp/hisho/bunsho/disclose_disclose05-05.html)



**Aposentadoria por idade** (*Rorei-nenkin*) Na aposentadoria por idade, há uma base comum para todas as pessoas, chamada de Pensão base de aposentadoria por idade (*rorei kiso-nenkin*). Inscritos no Sistema Nacional de Pensão (*kokumin nenkin*) recebem o valor da Pensão base; todavia os inscritos no Sistema Social de Pensão (*kōsei nenkin*) recebem o valor base somado o valor da Pensão Social (*kōsei nenkin*). Caso até os 60 anos de idade tenha contribuído por 40 anos pagando a taxa da aposentadoria, o montante anual de Pensão base a receber será o valor máximo, que é de ¥779.300 (ano fiscal de 2017). Da mesma forma que antes, é preciso ter pelo menos 65 anos para receber a pensão de aposentadoria por idade, mas, se caso deseje é possível adiantar (*kuriague shikyū*) ou atrasar (*kurisague shikyū*) o recebimento deste. Assim como, no caso do Sistema Social de Pensão, dos 60 aos 65 anos, pode receber um valor especial da Pensão Social de aposentadoria por idade (*tokubetsu shikyū*) baseada em alguns requisitos determinados, como a data de nascimento ou sexo do segurado, etc.

## Acordo Previdenciário (*Shakai hoshô kyôtei*)

Pessoas com tempo de contribuição para a previdência de países signatários de acordos previdenciários (*shakai hoshô kyôtei*) com o Japão podem ter esse período computado no período de contribuição da previdência japonesa. Nesse caso, o valor que recebe da pensão do Japão corresponde ao período de contribuição de taxa à pensão japonesa. A lista dos países signatários de acordos previdenciários e conteúdo detalhado dos acordos com cada país, informe-se no <http://www.nenkin.go.jp/service/kaigaikyoku/shaho-kyotei/>

## Confira suas informações de aposentadoria!

Todos os anos, no mês do aniversário, é enviado para os inscritos no Sistema Nacional de Pensão ou no Sistema Social de Pensão a "Notificação Regular da Contribuição de Pensão" (*nenkin teikibin*), para que possam conferir os registros de contribuições. Caso o seu endereço não esteja atualizado, essa notificação não chegará em suas mãos, então faça a atualização de seu endereço, sempre que se mudar.

Para conferir os seus registros da aposentadoria:

**Nenkin Net** [https://www.nenkin.go.jp/n\\_net/index.html](https://www.nenkin.go.jp/n_net/index.html)

Telefone exclusivo para o Nenkin Teiki Bin e Nenkin Net Tel: 0570-058-555



- ★ Mesmo que não tenha 10 anos completos de período de contribuição devem conferir os seguintes itens no Escritório de Previdência :
  - Se não há omissões nos registros de aposentadoria. (Se não há diferentes números base de pensão (como *ex: possui 2 cadernetas de pensionista*), ter registro em nomes diferentes, etc.)
  - Se não há período complementar que possa ser computado. (Especialmente no caso de residentes permanentes e pessoas de nacionalidade japonesa, o tempo de estadia no exterior é computado)
- ★ Para cumprir os requisitos do período qualificatório existem os seguintes métodos:
  - Dos 60 aos 65 anos de idade, realizar a inscrição facultativa ao Sistema Nacional de Pensão (Pessoas nascidas antes de 1º de abril de 1965 podem fazer a inscrição facultativa até os 70 anos de idade)
  - Utilizar o sistema de pagamento dos períodos não-pagos da taxa da Pensão Nacional (*kônô seido*), para cobrir este período passado. (Aplicável ao sistema de pagamentos atrasados do período de 5 anos, até 30 de setembro de 2018)

## Pagamento de Desligamento (restituição parcial) da pensão japonesa (*Dattai itiji-kin*)

~ Para casos em que não se está qualificado para receber a pensão e irá retornar ao país de origem e afins ~

Se uma pessoa sem nacionalidade japonesa renunciar à sua qualificação como segurado do Sistema Nacional de Pensão ou do Sistema Social de Pensão ao deixar o Japão, dentro de um período de até 2 anos depois de deixar de possuir um endereço no Japão, poderá solicitar este pagamento de desligamento da pensão japonesa (*dattai ichiji kin*). Será possível receber esta restituição parcial, desde que o estrangeiro de retorno a seu país esteve inscrito mais de 6 meses no sistema de Pensão.

- ! **As pessoas que têm mais de 10 anos de período qualificatório de pensão, não podem receber este Pagamento de desligamento.**
- ! Ao receber a restituição parcial, o período que serviu de base para o cálculo da restituição deixará de ser computado ao período base total de contribuição para a aposentadoria.  
**Portanto, solicite-a somente caso já tenha avaliado adequadamente esta opção.**
- ! Tornou-se possível fazer os trâmites de solicitação da restituição parcial antes de partir do Japão.
- ! No caso do Sistema Social de Pensão, é recolhido 20% do imposto de renda retido na fonte. Para requisitar a restituição é necessário designar um procurador por meio da "Declaração de nomeação do representante fiscal" (*nôzei kanrinin todokesho*), entregando-a ao Escritório de Receita de Impostos (*zeimusho*) antes de sua partida.
- ! Mais detalhes, confira : <http://www.nenkin.go.jp/service/jukyuu/sonota-kyufu/dattai-ichiji/20150406.html>

## Consultas sobre aposentadoria

**Linha da Aposentadoria** Tel : 0570-05-1165 VoIP e PHS Tel : 03-6700-1165

**Machikado Nenkin Sôdan Center Kusatsu** Kusatsu-shi Shibukawa 1-1-50 Tel: 077-564-4311

**Escritório da Previdência em Ôtsu** Ôtsu-shi Uchidehama 13-5 Tel : 077-521-1789

**Escritório da Previdência em Kusatsu** Kusatsu-shi Shibukawa 1-16-35 Tel: 077-567-2220

**Escritório da Previdência em Hikone** Hikone-shi To-machi 169-6 Tel: 0749-23-1114

**Info. de aposentadoria em diversos idiomas** <http://www.nenkin.go.jp/international/>





## ◆ Kanguetsu no Yûbe - Apreciação da Lua

Até 22 (dom.) de outubro  
das 18:30 às 20:30 (horário máx. de entrada)  
Jardim Guenkyûen (Hikone-shi Konkichô 3-40)

A lua e a torre do castelo vistas do jardim Guenkyûen do Castelo de Hikone são excepcionais!

**[Info]** Guenkyûen TEL: 0749-22-2742

## ◆ Festival Konan-shi Tôkaidô Ishibejuku Matsuri

28 de outubro (sáb.) das 10 às 16

Ameyama Bunka Sports Park (Konan-shi Ameyama 2-1-1)

Evento relacionado ao Ishibejuku, uma das antigas paradas da estrada Tôkaidô.

**[Info]** Com. realizadora dos 3 grandes festivais de Konan  
TEL: 0748-71-2157

## ◆ Festival Aishô 66 Kamado Matsuri

29 de outubro (dom.)

Rapport Hatashô (Echigun Aishô-cho Kano 2978-1)

Apresentações no palco, feirinha de usados, etc.

**[Info]** Escritório do Festival Aishô 66 Kamado Matsuri  
TEL: 0749-37-3951

## ◆ 14º Luzes nas ruas de Kusatsu - Luzes de flores - Luzes de sonhos

2 (qui.) e 3 (sex.) de nov.

Nas ruas comerciais a leste da Estação de Kusatsu

As antigas estradas são iluminadas por lanternas feitas à mão por moradores da cidade.

**[Info]** Câmara de Indústria e Comércio de Kusatsu  
TEL: 077-564-5201

## ◆ Encontro do Quimono em Nagahama

3 (sex.) de novembro

Museu do Hikiyama (Nagahama-shi Motohama-cho 14-8)

Curso sobre a cultura do quimono e eventos.

**[Info]** Departamento de Promoção do Turismo de Nagahama  
TEL: 0749-65-6521

## ◆ Vamos aproveitar as folhas de outono!

De meados de novembro ao começo de dezembro

### ▲ Alameda das metasequoias

(Takashima-shi Makino-cho Hiruguchi ~ Makino)

▲ Templo Miidera (Ôtsu-shi Onjôji-cho 246)

▲ Templo Keisokuji (Nagahama-shi Kinomoto-cho Furuhashi)

▲ Templo Konshôji (Rittô-shi Arahari 1394)

### ▲ 3 templos de Konan - Konan Sanzan

Templo Jôrakuji (Konan-shi Nishitera 6-5-1)

Templo Chôjûji (Konan-shi Higashitera 5-1-11)

Templo Zensuiji (Konan-shi Iwane 3518)

### ▲ 3 Templos de Kotô - Kotô Sanzan

Templo Saïmyôji (Inukami-gun Kôra-cho Ôaza Ikedera 26)

Templo Kongôrinji (Aishô-cho Matsuoji 874)

Templo Hyakusaiji (Higashiomi-shi Hyakusaiji 323)

▲ Templo Eïguenji (Higashiomi-shi Eïguenji Takano 41)

## Ticket Momiji Kippu

de 21 (ter.) a 29 (qua.) de novembro

Viaje a vontade! Ohmi tetsudo (trecho de Ômihachiman até Yôkaichi) e ônibus circulares (Estação de Hikone ↔ Kotô Sanzan ↔ Templo Eïguenji)

Adultos ¥1800 Crianças ¥900

Pontos de venda: Estações Ômi-Hachiman e Yôkaichi do Ohmi tetsudo, e ponto de ônibus da saída oeste (nishi-guchi) da estação de Hikone

## ◆ "Aruite Mairô" - Passeio a pé por três santuários xintoístas em Taga

18 (sáb) de nov. a partir das 8:45 (necessita fazer reserva)  
Passeie pelos santuários xintoístas em Taga enquanto aprecia a beleza das folhas de outono e a paisagem da cidade. Inclui "bentô" e lembrancinha (gratuitos)

**[Info]** Assoc. de Turismo de Taga TEL: 0749-48-1553

## ◆ Tôkaidô Walk "Michikusa Compass"

25 (sáb.) e 26 (dom.) de novembro

Na antiga Estrada Tôkaidô em Konan (Região de Ishibe)

Colete os carimbos enquanto passeia pela exposição de arte!

**[Info]** Konan-shi Kôjibukuro Machizukuri Center  
TEL: 0748-71-2560

## ◆ Iluminação de Kawakubo

De 2 (sáb.) de dez. a 4 (qui.) de jan. de 2018

Kawakubo Jidô Yûen (Aishô-cho Kawakubo 164)

Mais de 40 mil lâmpadas decorativas brilham iluminando o céu noturno.

**[Info]** Centro Geral Regional de Kawakubo  
TEL: 0749-42-2003

## ◆ Shigaraki Kohgûen Tetsudô-Trem do Papai Noel

A partir de meados de dezembro

Shigaraki Kohgûen Tetsudô (Estações de Kibukawa a Shigaraki)

Haverá o "Trem do Papai Noel" com decoração natalina e presentes para as crianças.

**[Info]** Shigaraki Kohgûen Tetsudô Ltda.

TEL: 0748-82-3391



## ◆ Sino de passagem de ano no Castelo de Hikone

31 (dom.) de dez. das 23:30 às 24:30

Castelo de Hikone (Hikone-shi Konkichô 1-1)

O bonito som do sino ecoa pelas dependências do castelo.

**[Info]** Escritório Administrativo do Castelo de Hikone  
TEL: 0749-22-2742



## ◆ Maratona de ano novo de Higashiomi

1º (seg.) de jan. Início às 10 da manhã

Nunobiki Sports Park e ruas adjacentes

(Higashiomi-shi Imabori-cho 581-11)

Inscreva-se quanto antes...!!

**[Info]** Depto. de Esportes de Higashiomi TEL: 0748-24-5674

## ◆ Festival do Fogo de Katsube

13 (sáb.) de jan. a partir das 20:00

Santuário Katsube Jinja (Moriyama-shi Katsube 1-8-8)

Tochas em formato de serpentes são acesas e jovens dançam entusiasticamente.

**[Info]** Santuário Katsube Jinja TEL: 077-583-4085



## Avisos da SIA



## ▼ Exposição de artistas estrangeiros no Piazza Omi

### EXPOSIÇÃO DE ARTISTAS BRASILEIRAS

**Data:** De 12 (dom.) a 26 (dom.) de novembro

**Local:** Piazza Omi 1º andar (Ôtsu-shi Nionohama 1-1-20)

**[Info]** Associação Internacional de Shiga TEL: 077-526-0931